

Bemerkungen

$T = \text{Takt}(e)$

Quellen

Für die vorliegende Edition diente als Hauptquelle ein Exemplar der verbesserten zweiten Auflage des Originaldrucks (1735) aus der British Library, London. Die Quellenlage ist hier allerdings besonders ungünstig, da der Stecher und auch der Korrektor, dem Bachs Verbesserungen für die zweite Auflage vorlagen, sehr flüchtig und offenbar auch ohne genügende musikalische Kenntnisse gearbeitet haben. Doch bietet Anna Magdalenas Abschrift der frühen c-moll-Fassung (Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Preußischer Kulturbesitz, P 226) wertvolle Ergänzungen. Überdies wurden die dort aufbewahrten Abschriften P 215, 295 und 809 zum Vergleich herangezogen.

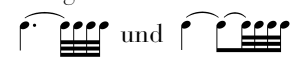
Als Leitfaden zur Ausführung der verschiedenartigen Auszierungen kann jene Tabelle dienen, die Bach seinem „Clavierbüchlein“ für Wilhelm Friedemann anfügte (siehe Notenbeispiel auf S. 23)

Einzelbemerkungen

Als Bach die Französische Ouverture für den Druck aus der ursprünglichen, in Anna Magdalenas Abschrift erhaltenen c-moll-Fassung nach h-moll transponierte, musste er das an einigen Stellen vorkommende Kontra-G durch das *Fis* der höheren Oktave ersetzen, weil das Kontra-*Fis* auf den damaligen Klavieren nicht vorhanden war. Das geschah im ersten Stück, der eigentlichen Ouverture, im 1. Achtel von T 77 sowie im vorletzten Takt, wo für die Linke als 3. und 4. Note $G-G_1$, danach im Schlusstakt zuerst C , bei der Wiederholung $\overset{\text{C}}{C}$ notiert war, ferner in T 12 der zweiten Bourrée, wo in der Linken auf die Halbe G ein Achtel G_1 folgte, während der 4. Achterschlag als g notiert und mit der Rechten zu greifen war. Da diese Änderungen gewissermaßen notgedrungen erfolgten, nicht als Verbesserungen,

mag es heute gestattet sein, an jenen Stellen der ursprünglichen Fassung entsprechend das Kontra-*Fis* zu greifen.

Ouverture

Das dem ersten Ouvertürensatz „ordentlicher Weise“ zukommende Allabreve-Taktzeichen wurde aus P 226, 215 und 809 übernommen; im Druck fehlt der Durchstrich durch das C . – Im Druck sind die gleichbedeutenden Notierungen  willkürlich nebeneinander gebraucht, z. B. in T 2 die erste im Bass, die zweite in der Oberstimme, in T 3 die erste in der ersten, um der einheitlichen, klaren Notierung willen wurde an all diesen Stellen die erste gesetzt.

37 und 134: Auf dem 4. Achtel des Basses ist in P 226 beide Male eine kleine Terz notiert. Der Druck hat nur in T 134 die kleine Terz, in T 37 erhöht er sie durch ein Kreuz. So auch P 215, während P 809 beide Male erhöht. In dem chromatischen Aufstieg der Melodiehauptlinie *fis-g-gis-a-ais-h* ist aber die kleine Terz a an jenen Stellen durchaus sinnvoll; daher ist im Druck das Kreuz vor a in T 37 wohl ein Stichfehler.

129: Die Quellen behalzen das *fis*¹ aufwärts, das d^1 abwärts. Das ist, wie auch die Parallelstellen in T 131 und 133 zeigen, wohl ein die Stimmführung verkennender Irrtum.

155: Im Druck verrät das Auflösungszeichen vor dem letzten g^1 , dass das Kreuz vor dem ersten g^1 vergessen wurde. Auch P 226 erhöht das erste Viertel.

Courante

1 und 13: Das Arpeggierungszeichen vor dem 1. Akkord wurde nach P 226 ergänzt, zumal da auch im Druck das Zeichen im weiteren Verlauf vor den Akkorden gesetzt ist.
13–19: Die Aufwärtsbehalsung des g in T 15 (vorletzte Note) und die Bögen in T 19 wurden nach P 226 ergänzt. Auch die im Stich sehr ungenau gesetzten Bögen in T 16–17 wurden nach P 226 richtig gestellt.

Gavotte II

9: Das Prallerzeichen steht in P 226 sinngemäß über dem 3. Bassviertel, im Druck über dem zweiten Viertel g , wo der Praller mit dem a der Melodiestimme zusammen auf einer Klaviatur gar nicht ausführbar ist. Die im zweiten Teil dieser Gavotte vom Stecher ungenau gesetzten Bögen wurden nach P 226 richtig gestellt.

Passepied I

2: Im Druck statt des in den anderen Quellen richtig notierten Kreuzes vor a^1 ein Vorhaltnötchen h^1 .

Bourrée II

7: Als letzte Achtel notieren der Druck und nach ihm P 295 und 809 g , P 226 und 215 – wie es die Modulation dieser Takte verlangt – *gis*.

Erlangen, Sommer 1975

Rudolf Steglich

Comments

$M = \text{Measure}(s)$

Sources

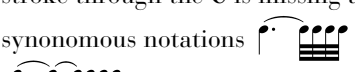
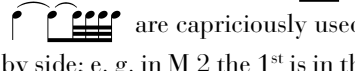
The primary source for the present edition is a copy from the British Library, London, of the second and amended edition of the original impression (1735). However, the sources are especially unpropitious since here the engraver and also the proof reader, for whom Bach's emendations for the second edition were available, worked very carelessly and obviously also without adequate musical knowledge. However, Anna Magdalena's copy of the early c-minor version (Deutsche Staatsbibliothek, Berlin, Preußischer Kulturbesitz, P 226) here proves of very valuable assistance. Furthermore the copies P 215, 295, and 809 were also consulted.

As a general guide, the table on p. 23 that Bach added to *Clavierbüchlein* for Wilhelm Friedemann Bach can be used.

Individual comments

When Bach transposed the French Overture from the original c minor of Anna Magdalena's copy to b minor preparatory to publication, he had to substitute the $F\sharp$ of the higher octave for the contra G found in several places since there was no contra $F\sharp$ on the keyboard instruments of that day. This occurred in the first piece (the actual overture) on the 1st eighth note of M 77 and also in the penultimate measure where $G-G_1$ were notated as the 3rd and 4th notes in the left hand, and thereafter in the last measure first C and at the repetition $\overset{C}{C}$; further in M 12 of the second Bourrée where in the left hand an eighth note G_1 followed the halfnote G , since the 4th eighth note was given as g (to be played with the right hand). As these changes were to a certain extent compulsory – not as corrections – it is perhaps permissible to revert to the $F\sharp$ in accordance with those passages of the original version.

Overture

The Alla breve time signature properly appertaining to the 1st movement of the Overture was taken from P 226, 215, and 809; in the original edition the stroke through the $\overset{C}{C}$ is missing and the synonomous notations  and  are capriciously used side by side; e. g. in M 2 the 1st is in the bass, the 2nd in the upper voice; in M 3 the 1st is in the last half of the measure, the 2nd in the first. For the sake of a uniform, clear notation the 1st form has been used throughout.

37 and 134: In P 226 the 4th eighth-note beat in the bass is notated as a minor third in both measures. The original edition has the minor third only in M 134; in M 37 it is sharpened. The same is true of P 215, while in P 809 both are sharpened. However, in the chromatic ascent of the melodic line $f\sharp-g-g\sharp-a-a\sharp-b$ the minor third a in these places is

perfectly logical; therefore in the original edition the sharpened a in M 37 must be a slip.

129: In the sources the stem of $f\sharp^1$ is centred, the d^1 has a downstem. As the analogous passages in M 131 and 133 also show, this is a mistake owing to a false idea of the part writing.

155: In the original edition the \natural before the last g^1 shows that the \sharp before the 1st g^1 was omitted. P 226 also sharpens the 1st quarter note.

Courante

1 and 13: The arpeggio sign before the first chord has been added according to P 226, especially since in the original edition also it is found with the chords later in the work.

13–19: The upward stem of the g in M 15 (penultimate note) and the slurs in M 19 have been added according to P 226. The engraver's inexact ties in M 16–17 have also been amended in accordance with P 226.

Gavotte II

9: In P 226 the inverted mordent is properly over the 3rd bass quarter note; in the original edition it is over the 2nd quarter note g where the inverted mordent and the a of the melody are impracticable on 1 manual. The engraver's inexact ties in the 2nd part of this Gavotte have been amended in accordance with P 226.

Passepied I

2: The original edition has a long appoggiatura b^1 before a^1 instead of the \sharp correctly notated in the other sources.

Bourrée II

7: In the original edition and accordingly in P 295, 809, the last eighth note is g , whereas P 226, 215 have $g\sharp$ as required by the modulation of these measures.

Erlangen, summer 1975
Rudolf Steglich

Remarques

$M = mesures(s)$

Sources

Un exemplaire de la 2^e édition corrigée de l'impression originale (1735), appartenant au British Library, London, constitue la source principale de la présente édition. Cependant, la situation des sources est particulièrement désavantageuse étant donné que le graveur et le correcteur qui pourtant, pour la 2^e édition, avaient sous les yeux les rectifications de Bach, ont travaillé superficiellement et visiblement sans connaissance musicale suffisante. Ainsi la copie de l'ancienne version en ut mineur d'Anna Magdalena (Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Preußischer Kulturbesitz, P 226) est d'un précieux appoint. On a en outre consulté les copies P 215, 295 et 809.


On pourra prendre comme fil conducteur des diverses ornementsations le tableau, joint par Bach à son *Clavierbüchlein* à l'intention de Wilhelm Friedemann (voir p. 23).

Remarques particulières

Lorsque, dans le but de la faire imprimer, Bach transposa en si mineur l'Overture Française d'après la version originale en ut mineur, qui nous est parvenue de la copie d'Anna Magdalena, il se vit forcé de remplacer le contre Sol , qui se trouvait en plusieurs endroits, par la $Fa\sharp$ de l'octave supérieure, parce que le contre $Fa\sharp$ n'existait pas sur le clavier d'autrefois. Ceci eut lieu dans le premier morceau, l'ouverture proprement dite, à la première croche de la M 77, ainsi qu'à l'avant-dernière mesure où se trouve noté pour la main gauche comme troisième et quatrième note $Sol-Sol_1$, ensuite, à la mesure finale, d'abord Do , et à la reprise $\overset{do}{Do}$; puis, à M 12 de la deuxième Bourrée où, à la main gauche, la blanche Sol est suivie d'une croche Sol_1 , après que la main droite eut joué sol comme quatrième croche. Étant donné que ces changements ne devaient

pas être considérés comme des rectifications, mais qu'ils étaient pour ainsi dire dictés par la nécessité, il serait permis, à présent, de jouer le contre *Fa#* aux endroits en question de la version primitive.

Ouverture

L'indication de mesure Allabreve, appartenant dûment au 1^{er} mouvement de l'ouverture, a été prise de P 226, 215 et 809; dans l'impression la barre transversale de *C* manque. – Les notations équivalentes  sont placées dans l'impression arbitrairement à côté l'une de l'autre, par ex. à M 2 la 1^{re} à la basse, la 2^e au soprano, à M 3, la 1^{re} à la 2^e moitié de la mesure et la 2^e à la 1^{re} moitié. Pour obtenir une notation claire et uniforme on a choisi la première version pour tous ces endroits. 37 et 134: Dans chacune de ces 2 mesures les 7^e et 8^e double croches sont notées dans P 226 comme petite tierce. À M 134, seule l'impression a la petite tierce; à M 37 elle est rehaussée par un dièse également dans P 215, tandis que P 809 la rehausse aux 2 mesures. Dans la montée chro-

matique de la ligne mélodique principale *fa#-sol-sol#-la-la#-si*, la petite tierce *la* est à cette place tout à fait justifiée; par conséquent, dans l'impression le dièse devant *la* à M 37 est probablement une faute de gravure.

129: Les sources mettent au *fa#*¹ la queue montante, au *ré*¹ descendante, ce qui est une méconnaissance de la conduite des voix comme le montrent les endroits correspondants aux M 131 et 133.

155: Dans l'impression, le bécarré devant le dernier *sol*¹ prouve que le dièse devant le 1^{er} *sol*¹ a été oublié. P 226 rehausse aussi la 1^{re} noire.

Courante

1 et 13: Le signe d'arpège devant le premier accord a été complété d'après P 226, d'autant plus que dans l'impression ce signe est par la suite placé devant les accords.

13–19: La notation de *sol* avec queues montantes à M 15 (avant-dernière note) et les liaisons à M 19 ont été complétées d'après P 226. Également les liaisons aux M 16–17, très inexac-

tement tracées par le graveur, ont été rectifiées d'après P 226.

Gavotte II

9: Le signe de mordant renversé est placé dans P 226 logiquement sur la 3^e noire de la basse, dans l'impression sur la 2^e noire *sol*, où le mordant renversé devant être joué avec le *la* de la voix mélodique n'est pas exécutable sur un seul clavier. Dans la 2^e partie de cette gavotte les liaisons inexactement tracées par le graveur ont été rectifiées d'après P 226.

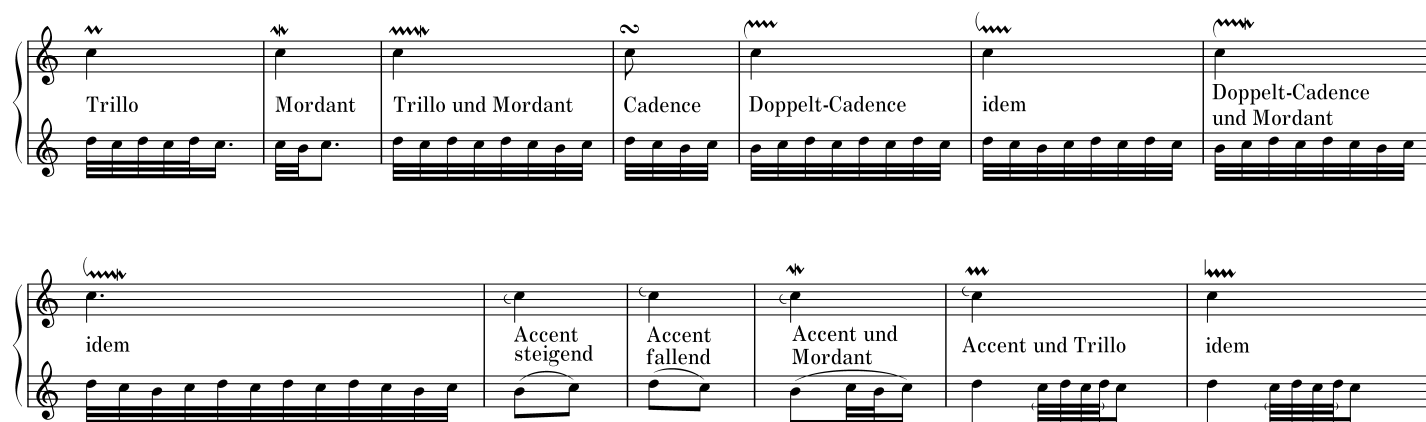
Passepied I

2: Dans l'impression: petite note d'agrément *si*¹ au lieu du dièse devant *la*¹ comme il est noté avec justesse dans les autres sources.

Bourrée II

7: À la dernière croche, l'impression et d'après elle les copies P 295 et 809, notent *sol*, P 226 et 215 ont *sol#* comme la modulation de ces mesures l'exige.

Erlangen, été 1975
Rudolf Steglich



The image displays two systems of musical notation for ornaments and techniques. Each system consists of a treble clef staff with a wavy line above the notes and a bass clef staff with rhythmic patterns. The first system includes: Trillo, Mordant, Trillo und Mordant, Cadence, Doppelt-Cadence, idem, and Doppelt-Cadence und Mordant. The second system includes: idem, Accent steigend, Accent fallend, Accent und Mordant, Accent und Trillo, and idem.

Einzelangabe aus / Single edition from:
BACH, Italienisches Konzert, Französische Ouverture, Vier Duette, Goldberg-Variationen
(Broschur / Paperbound: HN 129, Leinen / Clothbound: HN 130)
Studien-Edition zu HN 129 / Study score for HN 129: HN 9129
Ausgabe ohne Fingersatz / Edition without fingering: HN 1374



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /
This edition is also available in the Henle Library app:
www.henle-library.com